

Tabla 1
Ortografía española
Ortografía francesa actual

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
<p>[3.] Letra mayúscula es aquella que se escribe con mayor tamaño y, por regla general, con forma distinta de la minúscula.</p>	<p>3</p>	<p>La majuscule est une lettre plus grande que les autres (appelées <i>minuscules</i>) et qui est placée au début de certains mots. (Grevisse, 1988,113)</p> <p style="text-align: center;">— <> — <i>Remarques</i></p> <p style="text-align: center;">[Lettres majuscules et lettres capitales]</p> <p>Il faut bien distinguer entre la majuscule et la lettre capitale. [...] Un mot, une phrase peuvent être entièrement imprimés en lettres capitales, tandis que la majuscule apparaît seulement à l'initiale du mot ; l'opposition minuscule/majuscule à l'initiale est une opposition linguistique, sémantique. (Nina Catach. <i>Les délires de l'orthographe</i>. Paris : Plon, 1989, 155)</p> <p style="text-align: center;">[Petites et grandes capitales. Majuscules d'imprimerie]</p> <p>Il faut bien distinguer entre la majuscule et la lettre capitale. [...] Un mot, une phrase peuvent être entièrement imprimés en lettres capitales, tandis que la majuscule apparaît seulement à l'initiale du mot ; l'opposition minuscule/majuscule à l'initiale est une opposition linguistique, sémantique. (Nina Catach. <i>Les délires de l'orthographe</i>. Paris : Plon, 1989, 155)</p> <p>Les majuscules sont des marques linguistiques qui signalent exclusivement les initiales des phrases, des titres et des noms propres ou qui composent les sigles. Leur sens est sémantique permettant par exemple de distinguer entre la terre du jardin et la planète Terre-- et syntaxique : la majuscule initiale est constitutive de la phrase. [...] De leur côté, les capitales sont un enrichissement typographique. Les grandes signalent les titres de premier niveau (ouvrage, livres, volumes, parties et chapitres). Les petites sont requises dans l'impression des patronymes et des titres courants. [...] On parle de majuscules d'imprimerie lorsqu'il s'agit d'écriture manuscrite, par exemple pour remplir un formulaire. Cette expression signifie que les majuscules sont tracées à la main à l'imitation des capitales de l'imprimerie. Le langage courant est ici trompeur, car il n'existe pas de majuscules en imprimerie, seulement des capitales : les majuscules sont imprimées en capitales mais la réciproque n'est pas vraie, et toute capitale ne vaut pas pour une majuscule. (Marc Arabyan, <i>Le prêt-à-clicher. Typographie et mise en pages</i>. Paris: L'Harmattan, 1997, 104-107)</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
<p>3.1. Consideraciones generales Siempre que se escriba con mayúscula, habrá que tener en cuenta las consideraciones siguientes:</p> <p>3.1.1. El empleo de la mayúscula no exime de poner tilde cuando así lo exijan las reglas de acentuación (véase cap. IV). Ejemplos: <i>Álvaro</i>, <i>SÁNCHEZ</i>.</p>	<p>3.1.1</p>	<p>Les accents sur les capitales. Il n'est pas d'usage de mettre les accents aux lettres capitales. Cela a peu d'importance dans l'écriture manuscrite, mais peut créer des équivoques en dactylographie, en imprimerie et dans les inscriptions. Il faut dans ces cas accentuer les capitales pour éviter les confusions. [...] Dans les dictionnaires de langue, les entrées en capitales comportent des accents. (André Jouette. <i>Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite</i>. Paris : Le Robert, 1993, 404)</p> <p style="text-align: center;">—————<><>————— <i>Remarques</i></p> <p style="text-align: center;">[Accent sur les majuscules, abréviations et sigles]</p> <p>En français, l'accent a pleine valeur orthographique. Son absence ralentit la lecture et fait hésiter sur la prononciation, sur le sens même de nombreux mots. Aussi convient-il de s'opposer à la tendance qui, sous prétexte de modernisme, en fait par économie de composition, prône la suppression des accents sur les majuscules. On veillera à utiliser systématiquement les capitales accentuées, y compris la préposition À. (<i>Lexique</i>, 2004, 12)</p> <p>Les majuscules conservent leurs marques graphiques (accents, tréma, cédille), sauf dans le cas des sigles. Elles les conservent aussi dans le cas des simples abréviations (ex : les É.-U., Î.-P.-É.). (<i>Le français expliqué. Grammaire de la francophonie</i>. Bibliothèque Nationale du Québec, 2002, cédérom).</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
<p>3.1.2. En las palabras que empiezan con un dígrafo, como es el caso de <i>ll</i>, <i>ch</i> o <i>gu</i> y <i>qu</i> ante <i>e</i>, <i>i</i>, solo se escribirá con mayúscula la letra inicial. Ejemplos: <i>Chillida</i>, <i>Chillán</i>, <i>Llerena</i>, <i>Llorente</i>, <i>Guerrero</i>, <i>Guillermo</i>, <i>Quevedo</i>, <i>_uilmas</i>.</p>	<p>3.1.2.</p>	<p>«[...] les ligatures sont des caractères <i>per se</i>, existant aussi bien en majuscules qu'en minuscules : on écrit « Œuvres de ... » ; on tolérera à la rigueur «Œdipe de ... » mais jamais «Œdipe de ... » (Jacques André. « Introduction : vous avez dit 'ligature' ? », <i>GUTenberg</i>, nº 22, 1995, p. 3).</p> <p style="text-align: center;">—————<><>————— <i>Remarques</i></p> <p>Une <i>ligature</i> est la fusion de deux graphèmes d'une écriture pour n'en former qu'un seul nouveau, considéré ou nom comme un caractère <i>per se</i> (à part entière). La ligature peut donner naissance à un digramme. Dans une écriture bicamérale, un digramme lié se distinguera d'un digramme simple par la majusculation : si les deux caractères doivent être en majuscule capitale et le reste en bas-de-casse, c'est bien une ligature. Sinon, c'est un digramme simple. Par exemple, <i>Œdipe</i> est incorrecte ; le digramme capital s'écrit en effet <i>Œ</i> : <i>Œdipe</i>. Mais : <i>Château</i>. (<i>Encyclopédie Wikipédia</i>) [<http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil> [Le paragraphe cité se trouve dans la vedette : « Ligature (typographie) » Consulte réalisée le : 10-12-2005]</p>
<p>3.1.3. La <i>i</i> y la <i>j</i> mayúsculas se escribirán sin punto. Ejemplos : <i>Inés</i>, <i>JAVIER</i>, <i>Juvenal</i>.</p>	<p>3.1.3</p>	<p>[Dans la bibliographie française consultée, nous n'avons trouvé aucune règle concernant le point sur les lettres I et J. capitales. Dans les textes, il est rare de trouver ces deux capitales avec un point. Claude Mediavilla, par exemple, prône l'accentuation des capitales et majuscules, mais il refuse catégoriquement le point sur ces deux capitales car il estime que ces points ne sont pas utiles. (Claude Mediavilla, <i>Calligraphie</i>, Paris, Broché, 1993. Voir Lacroux, 2003, p. 135)].</p> <p style="text-align: right;">[David Marín. Juan Crespo]</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUEL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
<p>3.2. Mayúsculas en palabras o frases enteras</p> <p>En ocasiones se emplean letras mayúsculas para destacar palabras o frases enteras de un escrito. Suele hacerse así:</p> <p>3.2.1. En las cubiertas y portadas de los libros impresos, en los títulos de cada una de sus divisiones internas (partes, capítulos, escenas, etc.) y en las inscripciones monumentales. Por ejemplo: BENITO PÉREZ GALDÓS, FORTUNATA Y JACINTA.</p>	<p>3.2.1</p>	<p>[Majuscules dans les bandes dessinées]</p> <p>On met parfois en capitales des mots qui ont été prononcés avec force (cela est très fréquent dans la bande dessinée) ou sur lesquels on veut attirer l'attention</p> <p>(Grevisse, 1988, 95)</p> <p>[Bibliographies. Sous-titres. Lettrines]</p> <p>Les petites capitales sont employées pour le nom des auteurs (dans les bibliographies ou les notes), dans certains sous-titres ou pour le ou les premiers mots suivant une lettrine.</p> <p>(<i>Le français expliqué. Grammaire de la francophonie.</i> Bibliothèque Nationale du Québec, 2002, cédérom). [voir 3.3.1]</p> <p>Quand on agrandit et orne la première lettre du texte, le premier groupe phonétique facultatif se compose en petites capitales. Ex. <i>LA MAIN mystérieuse tenait une fiole...</i> Ces allongements, peu conscientisés, restent sans doute assez libres. Leur durée varie mais elle sera normalement significative des regroupements de mots que l'on souhaite faire. La complexité du phénomène est reliée aux fonctions envisagées pour les groupes</p> <p>(<i>Le français expliqué. Grammaire de la francophonie.</i> Bibliothèque Nationale du Québec, 2002, cédérom).</p>
<p>3.2.2. En las siglas y acrónimos. Ejemplos: ISBN, UNESCO, OTI, OMS²⁵.</p> <p>²⁵ Se escribirán con minúscula, en cambio, los que con el uso se han convertido en nombres comunes. Por ejemplo: <i>inri, láser, radar</i>. Así los recoge el <i>Diccionario</i> de la Academia.</p>	<p>3.2.2</p> <p>3.2.2</p>	<p>[Sigles]</p> <p>Les sigles sont des abréviations qui sont constituées d'initiales, mais qui sont traitées comme des mots, soit qu'on donne aux lettres leur nom : Une <i>H.L.M.</i>, soit qu'on leur donne leur valeur habituelle : <i>L'Otan</i>.</p> <p>Lorsqu'on donne aux lettres leur nom, on les écrit d'ordinaire en grandes capitales et les fait suivre d'un point : <i>Lancer un S.O.S., l'U.R.S.S., les S.S.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 271-272)</p> <p>[Acronymes]</p> <p>Lorsqu'il s'agit d'acronymes, on supprime d'ordinaire les points. Si le sigle équivalait à un nom propre, l'usage le plus fréquent est de ne garder la capitale qu'à la première lettre : <i>L'Unesco, l'Otan</i>. Si le sigle équivalait à un nom commun, on constate une assez forte tendance à le traiter comme tel, c'est-à-dire à user les minuscules : <i>Étude des ovnis</i>.</p> <p>(Grevisse, 1988, 273)</p> <p style="text-align: center;">—————<>————— <i>Remarques</i></p> <p>[Sigles et acronymes]</p> <p>Il est judicieux de composer les vrais sigles (épelés) en grandes capitales suivies d'un point abrégatif (C.G.T.), sans espace, les acronymes formés d'initiales en grandes capitales collées (OTAN), les acronymes syllabiques ou pseudosyllabiques en bas de casse avec l'initiale en grande capitale (Afnor) et les acronymes lexicalisés en bas de casse (radar).»</p> <p>(Lacroux, Jean-Pierre (2003): <i>Typographie tombeau</i>. Document électronique)</p> <p>«Il faut parler davantage de tendances actuelles que de règles fermes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • on ne met plus de points dans les sigles, • il faut respecter l'usage des propriétaires de sigles (et notamment leur emploi de capitales accentuées ou non),

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
3.2.3. En las cabeceras de diarios y revistas. Ejemplos: HERALDO DE ARAGÓN, EL TIEMPO, LA VANGUARDIA, LA NACIÓN.	3.2.3	<p>[Les manuels et codes typographiques consultés ne mentionnent pas l'usage des capitales dans les manchettes des journaux. On observe, cependant, une nette préférence dans la presse écrite française en faveur de la capitale initiale: <i>Le Monde, Libération, l'Humanité, Le Parisien</i>. Or, il est des journaux qui composent toute la manchette en capitales (<i>LE FIGARO</i>) ou en bas de casse (<i>nice-matin</i>)]. [Juan Crespo. David Marín]</p>
3.2.4. En la numeración romana ²⁶ . Se utiliza esta para significar el número ordinal con que se distinguen personas del mismo nombre (especialmente papas y reyes), como <i>Pío V, Felipe II, Fernando III</i> ; el número de cada siglo, como <i>siglo XVI</i> ; el de un tomo, libro, parte, canto, capítulo, título, ley, clase y otras divisiones, y el de las páginas que así vayan numeradas en los prólogos y principios de un volumen ²⁷ . ²⁶ En ningún caso se utilizarán letras voladas tras los números romanos. No se escribirá, pues, *III. ^a parte. ²⁷ Algunos impresores utilizan letras minúsculas en este último caso: <i>página xxii, xvi</i> , etc.	3.2.4	<p>On compose en chiffres romains grandes capitales:</p> <p>a) Les divisions principales d'un ouvrage : actes (théâtre), chants (poésie), chapitres, documents, fascicules, livres, parties, planches et illustrations, sections, titres, tomes, volumes : <i>l'acte II du Bourgeois gentilhomme, chapitre IX de l'évangile selon saint Jean, le tome V, le fascicule IX, les planches XXI à XXIX.</i></p> <p>b) Les années du calendrier républicain, les millénaires : <i>la Constitution de l'An I de la République (1793), les premiers alphabets sont du IIe millénaire av. J-C.</i></p> <p>c) Les régimes politiques, les dynasties, les salons, les conciles, etc. : <i>la III^e République, la XVIII^e dynastie, les XX^{es} Jeux olympiques d'hiver, le XXV^e Salon de l'Agriculture, le concile Vatican II.</i> Mais on écrit généralement : <i>Premier Empire et Second Empire.</i></p> <p>d) Les numéros dynastiques suivant un nom propre de souverain : <i>Henri IV, Louis XIV, le pont Alexandre III.</i></p> <p>e) Les régions militaires : <i>la IV^e région militaire.</i></p> <p style="text-align: right;">(Lexique, 2004, 125)</p> <p style="text-align: center;">[Lettrines dans les abréviations]</p> <p>[Quant aux lettrines dans les chiffres romains, bien qu'elles ne soient pas mentionnées explicitement, on peut déduire qu'elles sont utilisées en français, car on les a trouvées dans de nombreux exemples:</p> <p style="text-align: center;"><i>Depuis la fin du XIX^e siècle</i> (Grevisse, 1988, 115)</p> <p style="text-align: center;"><i>la IV^e région militaire</i> <i>le XXV^e Salon de l'Agriculture</i> (Lexique, 2004, 125)] [Juan Crespo. David Marín]</p> <p style="text-align: center;">—————<>————— <i>Remarques</i></p> <p style="text-align: center;">[Chiffres romains]</p> <p>On composera en chiffres romains petites capitales les nombres concernant : a) les siècles ; b) les divisions secondaires d'un ouvrage (à l'exception de <i>premier, première</i>, souvent composés en lettres dans les lignes de titres) : chapitres, couplets de chansons, épîtres, leçons, odes, sonnets, stances, strophes, scènes (théâtre), pages de préface, d'avant-propos, d'introduction (dites parfois pages de lettres) : « Relisez le chapitre II : vous y trouverez développé le sujet ébauché dans la préface, p. XI ». Cependant, si l'on rencontre, dans un titre ou un texte composé en grandes capitales, un nombre qui devrait être en petites capitales, on le composera en grandes capitales pour des raisons d'esthétique.» (Lexique, 2004, 126)</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
<p>3.2.5. En textos jurídicos y administrativos —decretos, sentencias, bandos, edictos, certificados o instancias—, el verbo o verbos que presentan el objetivo fundamental del documento. Ejemplos: CERTIFICA, EXPONE, SOLICITA.</p>	<p>3.2.5</p>	<p>[Bien que ces cas ne soient pas mentionnés explicitement dans nos manuels, dans les textes administratifs et juridiques consultés nous avons pu constater que la composition des majuscules en français diffère de l'usage espagnol. Dans les documents administratifs, les verbes cités par l'ORAE en capitales sont écrits en français en bas de casse : « Je soussigné [...] <i>j'ai l'honneur de vous demander</i> de bien vouloir [...] ». « Le soussigné [...] <i>certifie que</i> [...] » (nous soulignons). Cependant, dans les documents juridiques, ce sont les prépositions ou locutions prépositives qui sont écrites en capitales : (« Je l'Huissier soussigné [...] À Madame [...] À LA DEMANDE DE [...] ») (nous soulignons). Il est aussi fréquent de composer en capitales les en-têtes qui permettent de distinguer les parties les plus importantes des sentences : « TRÈS IMPORTANT ».]</p> <p>[David Marín. Juan Crespo]</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
<p>3.3. Mayúsculas iniciales El uso de la mayúscula inicial se rige por la posición que ocupa la palabra (y, en consecuencia, por la puntuación exigida en cada caso), por su condición o categoría de nombre propio y por otras circunstancias.</p> <p>3.3. 1. En función de la puntuación Se escribirán con letra inicial mayúscula:</p> <p>a) La primera palabra de un escrito y la que vaya después de punto. Por ejemplo: <i>Hoy no iré. Mañana puede que sí.</i></p> <p>b) La palabra que sigue a los puntos suspensivos, cuando estos cierran un enunciado (véase 5.5). Por ejemplo: <i>No sé si... Sí, iré.</i></p> <p>c) La que sigue a un signo de cierre de interrogación (?) o de exclamación (!), si no se interpone coma, punto y coma o dos puntos (véase 5.6.4). Por ejemplo: <i>¿Dónde? En la estantería.</i></p>	<p style="text-align: center;">3.3.1</p>	<p style="text-align: center;">[Selon la ponctuation]</p> <p>Quelle que soit la nature du mot, on met la majuscule:</p> <p>Au début d'un texte: <i>Longtemps, je me suis couché de bonne heure.</i> Après un point: <i>La nuit était noire. Quelques gouttes de pluie tombaient.</i> (Grevisse, 1988, 114)</p> <p style="text-align: center;">[Lettrines]</p> <p>Il faut distinguer le cas de majuscule qui commence un texte du cas courant de la majuscule initiale de phrase. Des formes particulières de majuscules existent et marquent tout spécialement le début d'un texte, d'un livre, d'une partie, d'un chapitre, d'un paragraphe ou d'un alinéa : ce sont les <i>lettrines</i>. [...] On entend par lettrine une lettre initiale de texte et qui occupe la hauteur de plusieurs lignes de texte. (Doppagne, 1991, 11) [Voir 3.2.1]</p>
	<p style="text-align: center;">3.3.1</p>	<p style="text-align: center;">[Majuscule après le point d'interrogation, le point d'exclamation et les points de suspensions]</p> <p>Le point d'interrogation, le point d'exclamation, les points de suspension peuvent équivaloir à un point et ils sont alors suivis d'une majuscule: <i>Avidement, Meaulnes lui posait des questions ... Il nous semblait à nous deux qu'en insistant ardemment auprès de notre nouvel ami, nous lui ferions dire cela même qu'il prétendait ne pas savoir.</i> (Grevisse, 1988, 115)</p> <p>Mais le point d'interrogation, le point d'exclamation, les points de suspensions ne sont pas suivis d'une majuscule lorsque ces signes sont utilisés à l'intérieur d'une phrase : <i>Un soir, t'en souvient-il ? nos voguions en silence.</i> (Grevisse, 1988, 117)</p> <p>Il arrive aussi que le point d'interrogation, le point d'exclamation ou parfois les points de suspension soient suivis d'une minuscule alors qu'ils paraissent marquer la fin d'une phrase. C'est que l'auteur leur donne la valeur d'un point virgule: <i>C'est affreux ! oui, je suis né pour être domestique ! je le vois ! je le sens.</i> (Grevisse, 1988, 117)</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
<p>d) La que va después de dos puntos, siempre que siga a la fórmula de encabezamiento de una carta o documento jurídico-administrativo (<i>Muy señor mío: Le agradeceré...</i>), o reproduzca palabras textuales (<i>Pedro dijo: «No volveré hasta las nueve»</i>). Véanse 5.3.2, 5.3.3 y 5.3.6.</p>	3.3.1	<p style="text-align: center;">[Majuscule ou minuscule après deux points]</p> <p>Au début d'une phrase (ou d'une suite de phrases) citée ou reproduite après un double point, qu'il y ait ou non des guillemets: <i>Là elle me dit: Laisse-moi regarder la tête.</i></p> <p style="text-align: right;">(Grevisse, 1988, 116)</p> <p>Si la citation est intégrée dans une autre phrase, et surtout si cette citation ne forme pas grammaticalement une phrase, on ne met pas de majuscule: <i>Il nous emmenait au triste Café de Flore « afin de jouer un bon tour aux Deux Magots », disait-il en rongeant malignement ses ongles.</i> <i>Un vicaire rédige le télégramme pour Rome : « Cardinal X décédé. » Un autre vicaire voit le texte, le trouve trop bref et met : « pieusement décédé. »</i></p> <p style="text-align: right;">(Grevisse, 1988, 116)</p> <p>En dehors du cas de la citation, on ne met pas de majuscule après un double point : <i>Le singe : un homme qui n'a pas réussi.</i></p> <p style="text-align: right;">(Grevisse, 1988, 116)</p> <p style="text-align: center;">[Majuscule après l'apostrophe d'une lettre]</p> <p>Au début d'une lettre, après la formule en apostrophe : <i>Mon cher Général, / Dans la conversation que j'ai eu l'honneur d'avoir avec vous...</i></p> <p style="text-align: right;">(Grevisse, 1988, 114)</p> <p style="text-align: center;">— <> — <i>Observación</i></p> <p>Mais il reste permis de ne pas prévoir ce rejet à la ligne : alors la majuscule n'a plus de raison d'être : <i>Cher Monsieur, j'ai été ravi d'apprendre votre nomination</i> ou <i>J'ai été, cher Monsieur, ravi d'apprendre votre nomination.</i></p> <p style="text-align: right;">(Doppagne, 1991, 18).</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
<p>3.3.2. En función de la condición o categoría</p> <p>Se escribirá con letra inicial mayúscula todo nombre propio, como son los siguientes:</p>	<p>3.3.2</p>	<p>La majuscule est la marque du nom propre.</p> <p>(Grevisse, 1988, 117)</p>
<p>a) Nombres de persona, animal o cosa singularizada. Ejemplos: <i>Pedro, Alberto, Beatriz, María, Platón, Caupolicán, Rocinante, Platero, Colada, Olifante.</i></p>	<p>3.3.2.a</p>	<p>Noms de personnes, c'est-à-dire, <i>noms de familles</i> et <i>prénoms</i> dans notre société occidentale : <i>De cette union [...] devaient naître successivement Ferdinand, Jean et Marcel.</i></p> <p>[On met la majuscule quand] on traite les animaux comme des personnes et on leur donne un nom propre dans les fables et aussi dans la vie courante pour les animaux familiers: <i>Parmi les chevaux célèbres, il y a celui d'Alexandre, Bucéphale, celui de Persée, Pégase, celui de Don Quichotte, Rossinante.</i></p> <p>On traite comme des personnes certains objets, les épées dans les chansons de geste (<i>Durendal</i>), les bateaux (le <i>Nautilus</i> de Jules Verne), aujourd'hui les voitures.</p> <p>Par allégorie, les choses et les idées sont présentées comme des personnes, notamment chez les poètes : <i>Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 118-119)</p> <p style="text-align: center;">—<>— <i>Remarques</i></p> <p style="text-align: center;">[Majuscules ou minuscules dans les noms d'objets dérivés des noms de personnes]</p> <p>Les noms de personnes sont parfois employés comme des noms communs, pour désigner soit des objets en rapport avec ces personnes, soit d'autres personnes ayant les caractéristiques de ces personnes. Ils perdent la majuscule dans la mesure où le rapport avec la valeur primitive s'est estompé et la gardent dans les cas contraire (par exemple, pour les tableaux désignés par le nom du peintre).</p> <p>Avec minuscule : <i>Il se promenait avec sa dulcinée.</i></p> <p>Avec majuscule : <i>On a volé un Renoir au musée d'Alix.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 119) [Voir 3.3.2. m]</p>
<p>b) Nombres geográficos. Ejemplos: <i>América, España, Jaén, Honduras, Salta, Cáucaso, Himalaya, Adriático, Tajo, Pilcomayo.</i></p> <p>Cuando el artículo forme parte oficialmente del nombre propio, ambas palabras comenzarán por mayúscula. Ejemplos: <i>El Salvador La Zarzuela, La Habana, Las Palmas.</i></p> <p>Se escribe con mayúscula el nombre que acompaña a los nombres propios de</p>	<p>3.3.2.b</p>	<p>Noms de lieux, villes, villages, régions, pays, îles, montagnes, cours d'eau, mers. : <i>J'habite à Lourdes, non loin des Pyrénées. La source du Rhône est en Suisse.</i> On peut y joindre les noms des rues : <i>L'avenue de la Gare.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 117)</p> <p>La majuscule initiale de l'article des toponymes est particulière parce que caduque : elle disparaît en effet lors de la contraction de cet article avec une préposition : <i>J'aime Le Havre, je vis au Havre.</i> L'article <i>Le</i> avait la majuscule, celle-ci ne se retrouve plus dans <i>au</i> ou dans <i>du</i>.</p> <p>(Doppagne, 1991, 48).</p> <p>Les noms communs d'espèce, tels : rue, boulevard, place, avenue, pont, etc. s'écrivent en minuscule. [Cependant], Lorsque le nom commun (rue, place, parc, jardin, etc.) désigne le lieu à lui seul il prend la majuscule : <i>Les Boulevards, Le Jardin des plantes le Bois de Boulogne etc.</i></p> <p>(Lexique, 2004, 156-157)</p> <p>Le nom propre peut suivre (immédiatement ou après une préposition) un nom commun qui exprime aussi le lieu et qui ne prend pas la majuscule:</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS	ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUEL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
<p>lugar, cuando forma parte del topónimo. Ejemplos: <i>Ciudad de México, Sierra Nevada, Puerto de la Cruz</i>. Se utilizará la minúscula en los demás casos. Ejemplos: <i>la ciudad de Santa Fe, la sierra de Madrid, el puerto de Cartagena</i>.</p>	<p><i>l'île Maurice, le comté de Flandre</i>. Parfois ce nom commun fait partie intégrante du nom propre : <i>Val-d'Isère</i>. (Lexique, 2004, 156-157)</p> <p style="text-align: center;">[Noms de vents]</p> <p>Les noms des vents s'écrivent sans majuscule : <i>Le mistral, le sirocco</i>.</p> <p style="text-align: center;">(Grevisse, 1988, 118)</p> <p style="text-align: center;">— <> — <i>Remarques</i></p> <p style="text-align: center;">[Majuscules ou minuscules dans les noms d'objets dérivés des noms propres de lieu]</p> <p>Lorsqu'un nom de lieu désigne un objet en rapport avec ce lieu, il perd la majuscule. Mais l'usage est flottant si les scripteurs continuent de sentir le rapport de l'objet et du lieu : <i>Manger un morceau de brie avec un verre de bordeaux</i>. (Grevisse, 1988, 118)</p> <p style="text-align: center;">[Gentilés et ethniques et noms de langues]</p> <p>Les noms dérivés de noms propres de lieux pour désigner les habitants (gentilés ou ethniques) prennent la majuscule : <i>Un Lyonnais chante autrement son énoncé qu'un Parisien</i>. Cette majuscule est importante parce qu'elle permet de les distinguer des noms de langues, lesquels s'écrivent par la minuscule : <i>L'orthographe de l'anglais est encore plus difficile que celle du français</i>. (Grevisse, 1988, 120)</p> <p>Se composent entièrement en majuscules les adjectifs de peuples, de races et de langues : le peuple suédois, le flegme britannique, la race blanche. Il a été naturalisé allemand, il traduit le russe et l'anglais. (Lexique, 2004, 143)</p> <p style="text-align: center;">[Noms de groupes humains]</p> <p>Par analogie avec les gentilés dérivés de noms propres, on met la majuscule à des noms qui désignent des groupes humains, par exemple, d'après la couleur de leur peau ou d'après l'endroit où ils résident : <i>Des Noirs en file indienne</i>. (Grevisse, 1988, 120)</p> <p style="text-align: center;">[Noms de peuples composés]</p> <p>Les noms de peuples composés, employés substantivement, prennent la capitale à leurs différents composants : les Anglo-Saxons, les Austro-Hongrois, les Nord Africains. Mais : les Basques espagnols, les Belges flammands, les Canadiens français. (Lexique, 2004, 143)</p> <p style="text-align: center;">[Adjectifs dans les noms géographiques]</p> <p>L'adjectif prend la majuscule quand il accompagne, comme terme caractéristique, un nom commun géographique : <i>la mer Rouge, l'océan Pacifique</i>. [Cependant], on écrit : le Pays basque, le Quartier latin, etc., désignations traditionnelles où l'adjectif ne peut plus guère être compris comme un véritable adjectif. (Grevisse, 1988, 128)</p>
3.3.2.b	3.3.2.b

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUEL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
	<p>3.3.2.b</p>	<p>Quand il suit le nom, l'adjectif prend la majuscule s'il forme avec le nom une unité qui n'est plus analysée. Cela se fait notamment lorsqu'il y a un trait d'union : <i>Les Pays-Bas, les États-Unis</i>.</p> <p>(Grevisse, 1988, 128)</p> <p>[Océan]</p> <p>Le terme <i>océan</i> appelle une remarque. Déterminé par le nom qui lui correspond dans la géographie du globe, il s'écrit avec la minuscule : <i>l'océan Pacifique, l'océan Glacial, etc.</i> Mais il peut être pris dans un sens général et désigner l'ensemble des océans et des mers ; alors il s'écrit avec une majuscule : <i>À la mémoire des marins perdus dans l'Océan</i>.</p> <p>(Doppagne, 1991, 46).</p> <p>[Toponymes composés]</p> <p>Assez souvent, le toponyme est un nom composé, parfois toute une expression. Dans ce cas, l'usage est de mettre la majuscule à tous les éléments qui sont des noms, des adjectifs, des verbes et, dans certains cas, des adjectifs numéraux. Gardent la minuscule à l'intérieur de l'expression onomastique les articles, les conjonctions et les prépositions : <i>Vyle-et-Tharoul, Aix-en-Provence, Mortagne-sur-Gironde, Vitry-le-François</i>.</p> <p>(Doppagne, 1991, 47).</p> <p>[Article dans les toponymes]</p> <p>La majuscule initiale de l'article des toponymes est particulière parce que caduque : elle disparaît en effet lors de la contraction de cet article avec une préposition : <i>J'aime Le Havre, je vis au Havre</i>. L'article <i>Le</i> avait la majuscule, celle-ci ne se retrouve plus dans <i>au</i> ou dans <i>du</i>.</p> <p>(Doppagne, 1991, 48).</p> <p>[Noms étrangers d'unités administratives]</p> <p>Noms étrangers (non francisés) d'unités administratives (États, provinces, villes...) ; on s'efforcera d'en respecter l'orthographe d'origine en ne mettant ni accents ni traits d'union mais en attribuant la majuscule aux substantifs, aux adjectifs et, pour les localités seulement, à l'article initial : le New Hampshire, Los Angeles, New York, Venezuela.</p> <p>(Lexique, 2004, 90)</p>
<p>c) Apellidos. Ejemplos: <i>Alvarez, Pantoja, Martínez</i>. En el caso de que un apellido comience por preposición, por artículo o por ambos, estos se escribirán con mayúscula solo cuando encabecen la denominación. Por ejemplo: <i>señor De Felipe</i> frente a <i>Diego de Felipe</i>.</p> <p>Se escribirán también con mayúscula los nombres de las dinastías derivados de un apellido. Ejemplos: <i>Borbones, Austrias, Capetos</i>.</p>	<p>3.3.2.c</p> <p>3.3.2.c</p>	<p>Noms de personnes, c'est-à-dire, <i>noms de familles</i> et <i>prénoms</i> dans notre société occidentale : <i>De cette union [...] devaient naître succesivement Ferdinand, Jean et Marcel</i>.</p> <p>(Grevisse, 1988, 118)</p> <p>Dans les noms propres de personnes, de, qui n'est qu'une préposition marquant l'origine, n'est pas considéré comme faisant partie du nom et il s'écrit sans majuscule : <i>Henry de Montherlant, un livre sur de Gaulle</i>.</p> <p>(Grevisse, 1988, 131)</p> <p>Les dérivés des noms propres de personnes pour désigner la descendance, la dynastie prennent la majuscule : <i>Les Mérovingiens, les Capétiens, les Atrides</i>. Toutefois, pour <i>les Néréides</i>, on met parfois la minuscule si on les considère comme nymphes de la mer et non comme filles de Nérée.</p> <p>(Grevisse, 1988, 121)</p> <p style="text-align: center;">—————<><>————— Remarques</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUEL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
	3.3.2.c	<p style="text-align: center;">[De, van et von]</p> <p>Pour les équivalents étrangers du <i>de</i>, comme le <i>van</i> néerlandais et le <i>von</i> allemand, l'usage de France est plutôt pour la minuscule, alors qu'en Belgique la majuscule l'emporte. À l'intérieur d'un texte, il arrive que l'on transforme en majuscule la minuscule initiale du <i>de</i> pour éviter une répétition gênante pour l'oeil : <i>un discours de de Gaulle</i> serait remplacé par <i>un discours de De Gaulle</i>. (Doppagne, 1991, 27).</p> <p style="text-align: center;">[Listes de noms propres]</p> <p>«Placée devant le nom, la particule se compose généralement dans le même caractère (grandes ou petite capitales) que celui-ci. Rejetée après lui, dans une liste nominative, par exemple, elle reste en bas de casse : J. D'ALEMBERT, mais LA FONTAINE (J. de)» (Lexique, 2004, 139)</p> <p style="text-align: center;">[Noms de famille contenant l'article]</p> <p>Dans les noms de famille contenant l'article, si celui-ci suit la préposition <i>de</i>, il prend souvent la majuscule, mais l'usage est hésitant : <i>La famille de M. de La Mole</i>. Si ces noms sont employés sans <i>de</i>, il y a presque toujours une majuscule : [...] <i>des personnalités aussi nulles qu'un La Guithardière</i>. S'il n'y a pas de <i>de</i> et, a fortiori, si l'article est agglutiné, la majuscule est constante : <i>Charles Le Bargy, Raymond Lebègue</i>. (Grevisse, 1988, 132)</p> <p>Dans les noms de famille contenant l'article contracté, celui-ci prend ordinairement la minuscule, surtout si la famille est noble; mais on trouve assez souvent la majuscule quand il s'agit de personnes du passé (même si elles sont nobles). Avec majuscule : <i>Manon revenait à Des Gieux</i>. Avec minuscule: <i>Mme. des Laumes</i>. (Grevisse, 1988, 132)</p>
<p>d) Nombres de constelaciones, estrellas, planetas o astros, estrictamente considerados como tales. Ejemplos: <i>La Osa Mayor está formada por siete estrellas.</i> <i>El Sol es el astro central de nuestro sistema planetario.</i> <i>En el último eclipse, la Tierra oscureció totalmente a la Luna.</i></p> <p>Por el contrario, si el nombre se refiere, en el caso del <i>Sol</i> y de la <i>Luna</i>, a los fenómenos sensibles de ellos derivados, se escribirá con minúscula: <i>Tomar el sol.</i> <i>Noches de luna llena.</i></p> <p>En el caso de la <i>Tierra</i>, todos los usos</p>	3.3.2.d	<p>Dans la terminologie scientifique, on met la majuscule aux noms des objets étudiés ; par exemple, en cosmographie à <i>Lune, Soleil, Terre</i> ; en botanique et en zoologie, aux nom d'ordres, de classes, de genres, ainsi qu'aux noms d'espèces lorsqu'ils ont la forme latine officielle. Cela s'observe parfois dans les sciences humaines : <i>Il annonça qu'en 1631 la planète Mercure passerait exactement entre la Terre et le Soleil</i>. (Grevisse, 1988, 127)</p> <p>Dans les ouvrages de botanique et de zoologie, on composera avec une capitale initiale les noms d'embranchement, classes, ordres, familles, genres: Les Monocotylédones, <i>les Phanérogames, les Protozoaires, les Vertébrés</i>. (Lexique, 2004, 37)</p> <p>Les noms de constellations, d'étoiles et de planètes prennent une majuscule. L'adjectif ne prend de majuscule que s'il précède le nom : <i>La Grande Ourse, la Voie lactée</i>. (Lexique, 2004, 29)</p> <p>Les mots soleil, terre, lune s'écrivent avec une majuscule lorsqu'ils désignent l'astre, la planète, ou le satellite lui-même : <i>Les Américains ont marché sur la Lune. La distance moyenne de la Terre au Soleil est voisine de 150 millions de kilomètres. Ils s'écrivent avec une minuscule dans les autres cas</i> : <i>C'est un beau clair de lune. Il contemple le coucher de soleil</i>. (Lexique, 2004, 29)</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
<p>no referidos a ella en cuanto planeta aludido en su totalidad se escribirán también con minúscula:</p> <p><i>El avión tomó tierra.</i> <i>Esta tierra es muy fértil.</i> <i>La tierra de mis padres.</i></p>		
<p>e) Nombres de los signos del Zodiaco. Ejemplos: <i>Tauro</i>, <i>Aries</i>, <i>Libra</i>. De igual modo, los nombres que aluden a la característica principal de estos signos, como <i>Balanza</i> (por <i>Libra</i>), <i>Toro</i> (por <i>Tauro</i>), <i>Carnero</i> (por <i>Aries</i>), <i>Gemelos</i> (por <i>Géminis</i>), <i>Cangrejo</i> (por <i>Cáncer</i>), <i>Pez</i> (por <i>Piscis</i>), <i>Escorpión</i> (por <i>Escorpio</i>), <i>León</i> (por <i>Leo</i>), <i>Virgen</i> (por <i>Virgo</i>).</p> <p>Cuando el nombre propio deja de serlo porque designa a las personas nacidas bajo ese signo, se escribirá con minúscula. Por ejemplo:</p> <p><i>Juan es tauro.</i></p>	<p>3.3.2.e</p>	<p>Les noms des signes du zodiaque prennent une capitale initiale : <i>le Versau</i>, <i>le Bélier</i>, <i>la Balance</i>, etc. (Jean-Pierre Lacroux, <i>Orthotypo. Orthographe et typographie françaises. Dictionnaire raisonné</i>, 2003, 187) [document électronique] [www.listetypo.free.fr/JPL/Orthotypo-Lacroux.pdf]</p>
<p>f) Nombres de los puntos cardinales, cuando nos referimos a ellos explícitamente. Por ejemplo:</p> <p><i>La brújula señala el Norte.</i></p> <p>Cuando el nombre se refiere a la orientación o dirección correspondientes a estos puntos, se escribirá con minúscula. Ejemplos:</p> <p><i>El norte de la ciudad.</i> <i>Viajamos por el sur de España.</i> <i>El viento norte.</i></p>	<p>3.3.2.f</p>	<p>Les noms des points cardinaux quand, employés sans complément de lieu, ils désignent une région, un pays, un ensemble de pays ou, par métonymie, leurs habitants : <i>Cette défense circula non seulement dans le Nord, mais dans le Midi. Les plus belles fourrures viennent du Nord.</i> Lorsqu'il sont employés avec un complément qui est lui-même un nom de lieu ou lorsqu'ils ont leur valeur ordinaire des points cardinaux, ils ne prennent pas la majuscule : <i>Dans le midi de la France. Le pôle nord.</i> (Grevisse, 1988, 117)</p> <p>Employés adjectivement, les noms des points cardinaux seront composés entièrement en bas de casse (<i>l'hémisphère nord, l'Atlantique nord</i>), à l'exception des cas suivants où les points cardinaux ont fonction de nom propre géographique : <i>le pôle Nord, le cap Nord.</i> (Lexique, 2004, 144)</p>

<p>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</p>		<p>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE</p>
<p>g) Nombres de festividades religiosas o civiles. Ejemplos: <i>Pentecostés, Epifanía, Navidad, Corpus, Día de la Constitución, Día de la Independencia.</i></p>	<p>3.3.2.g</p>	<p>Les noms de fêtes civiles ou religieuses prennent une minuscule au générique et une majuscule au spécifique : <i>la fête des Mères, la fête du Travail, le jour du Souvenir, le lundi de Pâques, le jour des Rois, le mercredi des Cendres.</i> Si le nom de la fête est employé seul ou s'il est suivi d'un adjectif, il prend la majuscule (ainsi que l'adjectif qui le précède) : <i>Le Vendredi saint, le Nouvel An, le 14 Juillet, la Fête nationale.</i></p> <p>(Lexique, 2004, 81)</p> <p>[Voir 3.3.4.c]</p> <p style="text-align: center;">—<>>— <i>Remarques</i></p> <p>[Fêtes païennes]</p> <p>Pour les fêtes païennes, la minuscule est de règle : <i>les lupercales, les bacchantales, les saturnales, etc.</i> (Doppagne, 1991, 42).</p> <p>[Périodes liturgiques]</p> <p>[Bien que l'usage soit incertain, le <i>Code typographique</i> conseil de composer en bas de casse les périodes liturgiques : <i>le carême, l'avant, le ramadan</i>]</p> <p>[David Marín. Juan Crespo]</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUEL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
h) Nombres de divinidades. Ejemplos: <i>Dios, Jehová, Alá, Apolo, Juno, Amón.</i>	3.3.2.h	<p>Il faut considérer comme des noms de personnes les noms propres des êtres surnaturels des religions et des mythologies : <i>Dieu, Allah, Jahvé, Vénus, les Muses.</i> Ne prennent pas la majuscule parce que ce sont des noms désignant des catégories : <i>les dieux</i> (dans les religions polythéistes), <i>les anges, les archanges, les démons, les faunes.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 118)</p> <p style="text-align: center;">—<>— Remarques</p> <p style="text-align: center;">[Saint]</p> <p>Le mot <i>saint</i> comme adjectif, ne prend la majuscule que dans des cas particuliers. Majuscule et trait d'union dans : <i>La Saint-Alliance, le Saint-Empire, le Saint-Père, la Sainte-Trinité.</i> L'Académie ne met pas de majuscule dans d'autres syntagmes comme <i>les lieux saints, la sainte messe, la Semaine sainte.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 129)</p> <p><i>Saint</i> placé devant un nom propre de personne ne prend pas la majuscule quand on désigne le saint lui-même : <i>Le supplice de saint Pierre.</i> Mais il faut une majuscule et un trait d'union quand cette dénomination est appliquée à une église, à une abbaye, à une rue, à une localité, à une fête, etc. : <i>L'église Saint-Pierre. On payait les loyers à Saint-Rémi. La Saint-Valentin.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 129-130)</p> <p>On ne met pas de majuscule à <i>saint-émilion</i> (vin), <i>saint-honoré</i> (gâteau), <i>saint-nectaire</i> (fromage), etc.</p> <p>(Grevisse, 1988, 130)</p> <p style="text-align: center;">[Voir 3.2.2, 3.3.2 et 3.3.3.m]</p>
i) Livros sagrados. Ejemplos: <i>Biblia, Corán, Avesta, Talmud.</i>	3.3.2.i	<p>On met une majuscule initiale (sans italique ou soulignement) au nom des textes sacrés désignant l'Écriture sainte ou tout autre texte sacré : <i>la Bible, le Coran, la Thora (ou Torah), l'Évangile, la Genèse, les Écritures saintes.</i></p> <p>(Jean-Pierre Lacroux, <i>Orthotypo. Orthographe et typographie françaises. Dictionnaire raisonné</i>, 2003, 187) [document électronique] [<www.listetypo.free.fr/JPL/Orthotypo-Lacroux.pdf>]</p>
j) Atributos divinos o apelativos referidos a Dios, Jesucristo o la Virgen María. Ejemplos: <i>Todopoderoso, Cristo, Mesías, Inmaculada, Purísima.</i>	3.3.2.j	<p>Il faut considérer comme des noms de personnes les noms propres des êtres surnaturels des religions et des mythologies : <i>le Tout-puissant, La Trinité.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 118)</p>
k) Nombres de las órdenes religiosas. Ejemplos: <i>Cartuja, Merced, Temple, Carmelo.</i>	3.3.2.k	<p>Pour les noms désignant les membres d'ordres religieux, l'usage n'est pas bien fixé, quoique la minuscule soit préférable : <i>Un couvent de dominicains. L'expulsion des chartreux.</i> Les noms désignant les adeptes d'une religion, les partisans d'une doctrine ou d'une personne, prennent la minuscule : <i>Un chrétien convaincu, les luthériens et les calvinistes.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 121)</p> <p>[Les règles concernant les noms des ordres religieux ne sont pas mentionnées dans les manuels consultés, mais <i>Lexique</i> les considère comme noms propres, si bien qu'il faut les composer avec majuscule, à la différence des noms de doctrines, que l'on composera en minuscule. (Voir <i>Lexique</i>, 2004, 73 et 141)].</p> <p style="text-align: center;">[David Marín. Juan Crespo]</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
<p>1) Marcas comerciales. Ejemplos: Coca-Cola, Seat.</p> <p>En los casos anteriores, cuando el nombre propio se use como común, es decir, cuando pase a designar un género o una clase de objetos o personas, deberá escribirse con minúscula. Ejemplos: <i>un herodes, una venus</i>. Lo mismo sucede cuando se designa algo con el nombre del lugar del que procede, o con el de su inventor, fabricante, marca o persona que lo popularizó. Ejemplos: <i>un jerez, un oporto, una aspirina, un quinqué, unos quevedos</i>. En este último caso, cuando se quiere mantener viva la referencia al autor, creador o fabricante de la obra, se utilizará la mayúscula inicial. Ejemplos: <i>un Casares, dos Picassos, un Seat</i>.</p>	3.3.2.1	<p>Lorsqu'il s'agit de marques déposées, la majuscule est légalement obligatoire, même s'il ne s'agit pas d'un nom propre à l'origine. Mais l'usage ordinaire traite certains de ces mots tout à fait comme des noms communs : <i>Ce Pernod-là serait plein de miséricorde. Trois Fords et 21 Chevrolets</i>.</p> <p>Les noms de personnes sont parfois employés comme des noms communs, pour désigner soit des objets en rapport avec ces personnes, soit d'autres personnes ayant les caractéristiques de ces personnes. Ils perdent la majuscule dans la mesure où le rapport avec la valeur primitive s'est estompé et la gardent dans les cas contraire (par exemple, pour les tableaux désignés par le nom du peintre).</p> <p>Avec minuscule : <i>Il se promenait avec sa dulcinée</i>.</p> <p>Avec majuscule : <i>On a volé un Renoir au musée d'Alix</i>.</p> <p style="text-align: right;">(Grevisse, 1988, 119-120)</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
		On ne met pas de majuscule à <i>saint-émilion</i> (vin), <i>saint-honoré</i> (gâteau), <i>saint-nectaire</i> (fromage), etc. (Grevisse, 1988, 130)
e) Los sustantivos y adjetivos que componen el nombre de instituciones, entidades, organismos, partidos políticos, etc. Ejemplos: <i>la Biblioteca Nacional, la Inquisición, el Tribunal Supremo, el Museo de Bellas Artes, el Colegio Naval, la Real Academia de la Historia, el Instituto Caro y Cuervo, la Universidad Nacional Autónoma de México, el Partido Demócrata.</i>	3.3.3.e	<p>La majuscule permet de distinguer une acception particulière d'un nom, notamment : <i>La Bourse</i>, comme bâtiment ; <i>L'Église</i>, comme institution, par opposition à <i>église</i>, « édifice de culte » ; <i>l'Université</i> ; <i>un État indépendant</i>, etc</p> <p style="text-align: center;">[Sociétés]</p> <p>Les noms de sociétés, d'associations, etc. prennent la majuscule au premier mot : <i>Le président du Conseil international de la langue française, les membres de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole</i>. On observera que, dans les dénominations du type nom+de+nom, la majuscule est demandée seulement par le premier nom. [...] Les majuscules aux autres noms que le premier n'apportent en effet aucune information complémentaire. Certains usagers pourtant multiplient les majuscules, soit qu'ils imitent l'anglais, soit que les sigles (où les majuscules sont fréquentes) influencent la dénomination complète, soit que l'on croie augmenter, grâce aux majuscules, le prestige de la société ou du parti. (Grevisse, 1988, 122-123)</p> <p style="text-align: center;">[Organisations politiques]</p> <p>Les noms des partis, factions ou organisations politiques, comme ceux de leurs membres ou adhérents, se composent ordinairement en bas de casse : <i>la droite, les fascistes, les communistes, le parti radical</i>. Mais on mettra une capitale initiale au nom qui est le libellé exact de la dénomination du parti ou du groupe : <i>le Parti communiste français (PCF), le Mouvement républicain populaire (MRP)</i>. (Lexique, 2004, 141)</p> <p style="text-align: center;">[Organismes]</p> <p>Les noms des organismes d'État [...] sont des noms communs d'espèce et restent en bas de casse. Ils sont individualisés soit par un nom propre, soit par un terme de spécialisation qui joue le rôle d'un nom propre et, comme tel, prend la capitale : <i>l'académie d'Aix-Marseille, le ministère des Affaires étrangères, la cour d'appel de Poitiers</i>. (Lexique, 2004, 132).</p> <p style="text-align: center;">[Régimes politiques]</p> <p>Les dénominations désignant le régime politique d'un pays ou d'une région (type <i>fédération, empire, république, royaume, principauté, province</i>, etc.) prennent la majuscule initiale <i>s'ils sont immédiatement suivis d'un nom commun</i> ou encore d'un ou de plusieurs adjectifs : <i>la Confédération helvétique, le Pays basque, la République française</i>. La dénomination officielle d'un régime politique relatif à un pays, un État ou une région conserve la minuscule lorsque le générique est immédiatement suivi d'un nom propre complétement (du générique) : <i>la république d'Indonésie, la fédération de Russie, le royaume de Belgique</i>. (Code typographique, 1993, 22)</p>
f) Los nombres, cuando significan entidad o colectividad como organismo determinado. Ejemplos: <i>la Universidad, el Estado, el Reino, la Marina, la Justicia, el Gobierno, la Administración, la Judicatura</i> . Ejemplos: <i>La Magistratura mostró su oposición al proyecto.</i> <i>La Iglesia celebra mañana esa festividad.</i>	3.3.3.f	Les noms des organismes et institutions d'État à caractère unique —c'est-à-dire dont la compétence s'étend à tout le territoire d'un pays—sont de véritables noms propres. Le premier mot nécessaire à l'identification portera une majuscule, ainsi que l'adjectif qui le précède : <i>le Gouvernement, le Parlement, l'Université</i> . (Lexique, 2004, 133)

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUEL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
Pero se utilizará la minúscula inicial en casos como: <i>Ejerció su magistratura con brillantez.</i> <i>Visitó la iglesia del pueblo.</i>		
<p>g) La primera palabra del título de cualquier obra. Ejemplos: <i>El rayo que no cesa, Luces de bohemia, El mundo es ancho y ajeno, Cantos de vida y esperanza, El perro andaluz, Los girasoles.</i> En las publicaciones periódicas y colecciones, en cambio, se escriben con mayúscula los sustantivos y adjetivos que forman el título. Ejemplos: <i>Nueva Revista de Filología Hispánica, El Urogallo, Biblioteca de Autores Españoles.</i></p>	<p>3.3.3.g</p> <p>3.3.3.g</p> <p>3.3.3.g</p>	<p>Dans les titres des livres, de revues, de journaux, de films, etc., qui sont normalement imprimés en italiques, on met d'habitude une majuscule au premier mot, de quelque nature qu'il soit : <i>Le plus retentissant de ses manifestes, De l'Allemagne.</i> (Grevisse, 1988, 133)</p> <p style="text-align: center;">—————<>>—————</p> <p style="text-align: center;"><i>Remarques</i></p> <p style="text-align: center;">[Article dans les titres]</p> <p>Lorsqu'un titre commence par un article défini (le, la, les, l') on met la majuscule au premier substantif ainsi qu'à l'adjectif qui le précède : <i>La Divine Comédie.</i> Pas de majuscules, cependant, à l'adjectif qui suit le nom : <i>La Comédie humaine.</i> (André Jouette, <i>Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite.</i> Paris: Le Robert, 1993, 670)</p> <p>Quand le nom d'un journal ou d'une revue ainsi que le titre d'une oeuvre littéraire ou artistique commence par un article défini, on met une majuscule à l'article défini initial et au premier substantif (jamais au second) : <i>Le Soleil</i> (journal) , <i>Le Canard de bois</i> (roman), <i>Le Courrier du soir</i> (journal). <i>(Code typographique, 1993, 34)</i></p> <p>Pas de majuscules au nom si l'article n'est pas défini ou si le titre est une phrase : <i>Une ténébreuse affaire, À la recherche du temps perdu.</i> (André Jouette, <i>Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite.</i> Paris: Le Robert, 1993, 670)</p> <p>Dans un texte, l'article contracté devant un nom de journal ou de tout autre titre garde la minuscule parce qu'il ne fait pas partie du nom d'origine : <i>C'est un article du Devoir. Cette journaliste travaille au Monde.</i> <i>(Code typographique, 1993, 18)</i></p> <p style="text-align: center;">[Noms composés dans les titres]</p> <p>Quand un nom composé se trouve en tête d'un titre, chacun des termes de ce nom a la majuscule : <i>L'Après-Midi d'un faune.</i> (André Jouette, <i>Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite.</i> Paris: Le Robert, 1993, 670)</p> <p>D'autres mettent des majuscules à tous les mots jugés importants : <i>Un Singe en Hiver.</i> Pour éviter l'arbitraire et les discordances, l'usage le plus simple et le plus clair est de mettre la majuscule au premier mot seulement, quel qu'il soit.</p> <p>Quand deux noms sont coordonnés par <i>et</i> dans un même titre, on ne met généralement la majuscule qu'au premier : <i>La Vie et l'oeuvre de Pasteur.</i> Si l'on estime que le second a autant d'importance que le premier, on met la majuscule aux deux : <i>La Cigale et la Fourmi.</i> (André Jouette, <i>Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite.</i> Paris: Le Robert, 1993, 670)</p> <p>Pour les titres de tableaux , de sculpture, etc., l'article défini n'est pas d'ordinaire intégré au titre, et on met la majuscule au nom, ainsi qu'à l'adjectif qui le précède s'il y en a un : <i>Son chef-d'oeuvre est le Discobole.</i> <i>(Grevisse, 1988, 134)</i></p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
	3.3.3.g	<p>[Titres en anglais]</p> <p>Dans les titres en langue anglaise (oeuvres artistiques ou non), tous les mots prennent la majuscule initiale, sauf les articles internes, les conjonctions et les prépositions : <i>The Lives of a Cell</i>, <i>The Man Who Would Be King</i>.</p> <p>(Code typographique, 1993, 19)</p>
<p>h) Los nombres de las disciplinas científicas en cuanto tales. Ejemplos: <i>Soy licenciado en Biología. Ha estudiado Filosofía.</i> <i>La Psicología ha vivido un resurgimiento en los últimos tiempos.</i></p> <p>Pero escribiremos con minúscula:</p> <p><i>Me gustan las matemáticas de este curso.</i></p>	3.3.3.h	<p>Dans la terminologie scientifique, on met la majuscule aux noms des objets étudiés ; par exemple, en cosmographie à <i>Lune, Soleil, Terre</i> ; en botanique et en zoologie, aux noms d'ordres, de classes, de genres, ainsi qu'aux noms d'espèces lorsqu'ils ont la forme latine officielle. Cela s'observe parfois dans les sciences humaines : <i>La séparation de la Langue et la Parole constituait l'essentiel de l'analyse linguistique.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 127)</p> <p>[Dans les dictionnaires et ouvrages scientifiques consultés, nous avons constaté que l'usage est de garder la minuscule dans les noms des disciplines scientifiques et techniques, mais on emploie la majuscule initiale dans les objets étudiés].</p> <p>[Juan Crespo. David Marín]</p>
<p>i) El primero de los nombres que designan especies de animales y plantas. Ejemplos: <i>Pimpinella anisum, Felis leo</i>. (Además al imprimirlos se hará en cursiva).</p> <p>j) Los nombres, latinos o no, de los grupos taxonómicos zoológicos y botánicos superiores al género. Ejemplos: <i>orden Roedores, familia Leguminosas</i>. Se escribirán con minúscula, en cambio, cuando sean adjetivos (por ejemplo: <i>animal roedor</i>) o sustantivos que no signifiquen orden (por ejemplo: <i>una buena cosecha de leguminosas</i>)²⁸.</p>	3.3.3.i	<p>Dans les ouvrages de botanique et de zoologie, on composera avec une capitale initiale les noms d'embranchement, classes, ordres, familles, genres: Les Monocotylédones, <i>les Phanérogames, les Protozoaires, les Vertébrés.</i></p> <p>(Lexique, 2004, 37)</p>
<p>----- ²⁸ Antiguamente, se escribía con mayúscula la primera palabra de cada verso. Por esta costumbre, las letras mayúsculas reciben también el nombre de versales</p>	3.3.3.k	<p>Traditionnellement, en poésie, [on met la majuscule] au début de chaque vers ou de chaque verset. Depuis la fin du XIXe siècle, cet usage n'est pas systématique, surtout dans les vers libres. Beaucoup d'éditeurs de textes médiévaux ne mettent pas non plus de majuscule au début des vers.</p> <p>(Grevisse, 1988, 115)</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUEL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
<p>3.3.4. Suelen escribirse con mayúscula los nombres de determinadas entidades cuando se consideran conceptos absolutos. Ejemplos: <i>la Libertad, la Ley, la Paz, la Justicia.</i></p> <p>Pero: <i>La libertad de expresión.</i> <i>La ley de la gravedad.</i></p>	<p>3.3.4</p>	<p>Par allégorie, les choses et les idées sont présentées comme des personnes, notamment chez les poètes : <i>La Justice, le Progrès, la Vérité, la Beauté, l'Art.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 119)</p> <p>Si ces mots prennent une majuscule, c'est parce qu'ils acquièrent ainsi une signification qu'ils n'auraient pas avec une minuscule. On parle alors d'une majuscule de signification, laquelle s'oppose à une majuscule de position (le premier mot d'une ligne). Contrairement à la majuscule de position, la majuscule de signification est chargée de sens.</p> <p>(Code typographique, 1993, 27)</p>
<p>También se escriben con mayúscula inicial:</p> <p>a) Los nombres de fechas o cómputos cronológicos, épocas, acontecimientos históricos, movimientos religiosos, políticos o culturales. Ejemplos: <i>la Antigüedad, la Hégira, la Escolástica, el Renacimiento</i></p>	<p>3.3.4.a</p>	<p>Pour les périodes de l'histoire, l'Académie écrit <i>la Renaissance, l'Empire</i>, mais <i>le moyen âge</i> (expression qui n'a pas d'autre sens), <i>l'antiquité</i> (où la majuscule, adoptée par la plupart des autres dictionnaires et par l'usage le plus général, serait pourtant logique), ainsi que, évidemment, <i>le vingtième siècle.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 122)</p> <p style="text-align: center;">—————<>————— Remarques [Âge]</p> <p>Le mot âge, lorsqu'il s'applique à l'une des quatre périodes mythologiques (<i>l'âge d'or, l'âge d'argent, l'âge d'airain, l'âge de fer</i>), ou à une époque historique (<i>l'âge de la pierre, l'âge du bronze, l'âge du fer</i>), s'écrit en minuscule. Il y a de l'hésitation pour l'expression <i>moyen âge</i>, selon l'Académie, et <i>Moyen Âge</i> selon les règles typographiques.</p> <p>(Lexique, 2004, 17-18)</p> <p style="text-align: center;">[Empire, monarchie, royaume]</p> <p>Les mots <i>empire, monarchie, royaume</i>, etc., gardent la minuscule initiale s'ils sont suivis d'un nom qui les caractérise : c'est ce dernier qui prend la majuscule. Mais on leur donne la majuscule initiale si un adjectif de nationalité les complète : <i>La monarchie de Juillet, l'empire du Milieu</i>. Mais : L'Empire britannique, l'Empire romain. On emploie une majuscule au premier substantif de la dénomination des grandes manifestations d'ordre artistique, commercial, sportif, etc., ainsi qu'à l'adjectif qui le précède : <i>le Carnaval de Rio. les Médiévales, les Jeux floraux, le Salon du livre.</i></p> <p>(Code typographique, 1993, 32)</p>
<p>b) Los pronombres <i>Tú, Ti, Tuyo, Vos, Él, Ella</i>, en las alusiones a la Divinidad o a la Virgen María.</p>	<p>3.3.4.b</p>	<p>La majuscule s'emploie normalement aux termes qui désignent un Dieu unique ou une divinité. [...] Elle va de même jusqu'au pronom et à l'adjectif possessif : <i>Selon Sa divine volonté. Pour Lui être agréable.</i></p> <p>(André Jouette, <i>Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite</i>. Paris: Le Robert, 1993, 402)</p>
<p>c) Conceptos religiosos como <i>el Paraíso, el Infierno</i>, etc., siempre que se designen directamente tales conceptos, y no en casos como <i>Su casa era un paraíso</i> o <i>El infierno en que vivía</i></p>	<p>3.3.4.c</p>	<p>Tout ce qui signale un évènement notable, tout ce qui se rapporte, dans une religion, aux manifestations divines, portera la majuscule : <i>La Résurrection, la Passion, l'Ascension.</i></p> <p>(André Jouette, <i>Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite</i>. Paris: Le Robert, 1993, 402)</p>

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
3.4. Minúscula inicial Se recomienda, en cambio, escribir con minúscula inicial los nombres de los días de la semana, de los meses y de las estaciones del año. Ejemplos: <i>El lunes es su día de descanso.</i> <i>La primavera empieza el 21 de marzo.</i>	3.4	Les noms des jours et des mois ne prennent pas la majuscule : <i>Le deuxième vendredi de décembre</i> . [Cependant] on écrit souvent <i>le Quatorze Juillet</i> pour la fête nationale française et <i>Ramadan</i> , mois de l'année arabe. (Grevisse, 1988, 125)

ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999 CAPÍTULO III USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS		ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL EMPLOI DE LA MAJUSCULE
<p>3.5. Empleos expresivos</p> <p>En ocasiones, el uso de la mayúscula se debe a propósitos expresivos, como sucede en los casos siguientes:</p> <p>a) En los títulos, cargos y nombres de dignidad, como <i>Rey, Papa, Duque, Presidente, Ministro</i>, etc.</p> <p>Estas palabras se escribirán siempre con minúscula cuando acompañen al nombre propio de la persona o del lugar al que corresponden (ejemplos: <i>el rey Felipe IV, el papa Juan Pablo II, el presidente del Ecuador el ministro de Trabajo</i>) o estén usados en sentido genérico (por ejemplo: <i>El papa, el rey y el duque están sujetos a morir, como lo está cualquier otro hombre</i>).</p> <p>Sin embargo, pueden escribirse con mayúscula cuando no aparece expreso el nombre propio de la persona o del lugar y, por el contexto, los consideramos referidos a alguien a quien pretendemos destacar. Ejemplos:</p> <p><i>El Rey inaugurará la nueva biblioteca.</i> <i>El Papa visitará tres países en su próximo viaje.</i></p> <p>También es costumbre particular de las leyes, decretos y documentos oficiales escribir con mayúscula las palabras de este tipo. Ejemplos: <i>el Rey de España, el Presidente del Gobierno, el Secretario de Estado de Comercio.</i></p> <p>b) En algunas palabras de escritos publicitarios, propagandísticos o de textos afines. Este uso, destinado a destacar arbitrariamente determinadas palabras, es idéntico al recurso opuesto, consistente en emplear las minúsculas en lugares donde la norma exige el uso de mayúsculas. En ningún caso deben extenderse estos empleos de intención expresiva de mayúsculas o minúsculas a otros tipos de escritos.</p>	<p>3.5</p>	<p>Les noms des fonctions, charges ou titres civils, publics ou privés, administratifs ou religieux, se composent normalement en bas de casse : <i>le roi, le pape, le ministre, le préfet, l'empereur</i>, etc. Toutefois, dans un ouvrage particulier, l'auteur peut utiliser un titre ou une fonction à la place du nom propre d'un personnage facilement reconnaissable ; ce terme pourra alors prendre la majuscule : <i>le conflit entre l'Empereur (Napoléon I^{er}) et le Pape (Pie VII)</i>. Dans les textes officiels, on rencontre souvent avec une capitale initiale : le Président de la République. Il existe enfin d'autres titres qui, n'ayant eu qu'un seul détenteur, sont assimilables à des noms propres : <i>le Caudillo, le Duce, le Führer, le Régent</i>.</p> <p style="text-align: right;"><i>(Lexique, 2004, 83)</i></p>

